

PIPLIA

2

2022

piplia.fi ■ raamattu.fi ■ agricola.fi

БІБЛІЯ

СУЧАСНИЙ
ПЕРЕКЛАД

voimasanoja
PIPLIA.

✚ Rauhan sanoja

2/2022

voimasanoja
PIPLIA.

Suomen Pipliaseura | www.piplia.fi

LAHJOITUSTILI DANSKE BANK FI 58 8000 1800 0557 83

- 3 Pääkirjoitus
- 4 Kielimuuri murtuu
- 5 Sinun turvasi on ikäikojen Jumala
– Pipliaseurat ukrainalaisten tukena
- 6 Agricola-kävelyllä Tommi Läntisen
kanssa – ei mikään Via Dolorosa
- 7 ”Eivät he ole koskaan kuolleet”
Kolumni Niilo Rantala
- 8 Käännöstyötä Namibiassa:
Työmme on Jumalan hallinnassa
- 9 Rauhaa! Käännösnurkka
Riikka Halme-Berneking
- 10 Mitä vuonna 2021 saatiin aikaan
- 12 Ajankohtaista
- 14 Olemassaoloa hyväksymässä
Raamattumietiskely
Anni Pesonen
- 15 Yhteystiedot

Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa. Piplia on Suomen Pipliaseuran jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Lehti on maksuton, ja sen voi tilata myös muut kuin jäsenet.

Päätoimittaja Markku Kotila | **Vastaava toimittaja** Terhi Huovari | **Toimitussihteeri** Hanna Paavilainen
Graafinen suunnittelu ja kuvankäsittely Anu Tuomainen
Toimitus ja osoitteen muutokset Suomen Pipliaseura | **Osoite** PL 54, Maistraatinportti 2 A, 00241 Helsinki
Puh. 010 838 6500 info@piplia.fi | Bookwell Oy, Porvoo 2022. Käytämme FSC-sertifioitua paperia.
ISSN-L 1236-7869 | ISSN 1236-7869 (painettu) ISSN 1799-7518 (verkkójulkaisu)



”
Herra, sinuun minä turvaan.
Ps. 31:2

Seuraa meitä
somessa [@pipliaseura](#)
– Voimasanoja Raamatusta,
minimeditaatioita sekä
ajankohtaista asiaa luku-
taidosta ja raamatun-
käännöstyöstä

KANNEN KUVA: UBS, AUKEAMA: CHRIS-PEKKA WILDE

pääkirjoitus MARKKU KOTILA

Suunta tarkentuu

Suomen Pipliaseura vahvisti maaliskuussa uuden strategian. Työmme peruslähtökohdat pysyvät luonnollisesti samoina. Tavoitteena on, että Raamattu on kaikkien ihmisten saavutettavissa. Raamatun sanoma uudistaa yksilön ja yhteisöjen elämää. Pipliaseura on osa Jeesuksen antaman lähetystehtävän toteuttamista kaikilla kielillä kaikissa olosuhteissa.

Raamatunkäännöstyö ja lukutaitotyö vahvistavat vähemmistökielten asemaa. Sanoma ihmisiä rakastavasta Jumalasta tulee lähemmäksi, kun sen voi kuulla omalla kielellä. Vahvistavana aksenttina uudessa strategiassa on raamatunkäännöstyön ja lukutaitotyön yhteys. Lukutaidon oppiminen on ihmisoikeus, jonka toteutuminen avaa uudenlaisia mahdollisuuksia toimia ja vaikuttaa yhteiskunnassa. Keskitymme erityisesti koulujärjestelmän ulkopuolelle jääneiden naisten lukutaidon edistämiseen.

Lukutaito on valtava voimavara. Matka peruslukutaidosta tilanteeseen, jossa oppija voi lukea Uutta testamenttia itsenäisesti, on kuitenkin pitkä. Strategian toinen aksentti on tämän polun vahvistaminen.

Raamattu.fi ja Piplia-sovellus ovat avanneet yli puolelle miljoonalle käyttäjälle uudenlaisen väylän Raamattuun. Kolmas strategian aksentti onkin Raamatun käytön edistäminen digitaalisessa ympäristössä. Kotimaisessa työssä strategian kruunu on Vanhan testamentin kääntäminen mobiiliympäristöön vuoteen 2028 mennessä. Samalla tarjoamme uusia mahdollisuuksia tutustua Raamatun sanomaan digitaalisessa ympäristössä.



UT2020 - Kielimuuri murtuu

— Uudet raamatunkäännökset ovat kirkon tärkeimpiä lähetystekoja, kirkolliskokouksen tulevaisuusvaliokunnan puheenjohtaja **Katri Korolainen** pudotti sanat painavasti. — Nuoremmilla sukupolvilla on kysymyksiä siitä, miten kirkko olisi merkityksellinen. Vastaus näihin kysymyksiin on toiminnallinen ja rakenteellinen, mutta myös kielellinen. Piispa **Jukka Keskitalo** nyökkäsi ja jatkoi, että kirkon taloudellisesta tilanteesta riippumatta Raamattuun halutaan panostaa.

Piipliaseura järjesti Kirkkopäivillä toukokuussa keskustelun *Murtaako UT2020 kristillistä kielimuuria*. Mukana Oulun teatterin lavalla olivat myös raamattuteologian kouluttaja **Mika Aspinen** sekä suomen kielen professori **Hanna Lappalainen**. Keskustelun keskiössä oli Uuden testamentin uusi käännös UT2020 sekä juuri aloitettu Vanhan testamentin käännös VT2028.

Yli puoli miljoonaa käyttäjää

Aspinen muistutti, ettei muuria tulisi luoda sinne, missä sitä ei ole ollut eikä sellaista tarvita. Hän viittasi Raamatun alkukieleen, joka oli aikanaan ymmärrettävää yleiskieltä kuulijoilleen, ei erityisen korkealentoista. UT2020 on tuonut raamatunkäännöksen tämän päivän tavalliselle kielelle. Lisäksi muuri on murtunut käyttötavassa: UT2020 tehtiin mobiiliin. Uusi testamentti on nyt helposti luetta-

vissa ja kuunneltavissa kännykällä. Ensimmäisen vuoden aikana se on tavoittanut yli puoli miljoonaa käyttäjää. Uusia lukijoita on laajasti eri kirkkokunnista ja joukossa myös sellaisia, jotka eivät ole aiemmin avanneet Raamatua. Kielimuuri on ylitetty. — Uusi käännös vastaa uuteen tapaan lukea, Keskitalo summasi yhteen. Suosio on vaikuttanut siihen, että työ jatkuu nyt Vanhan testamentin käännöksen parissa samoin periaattein.

Isämme taivaissa, osoita nimesi pyhyys

Hyvässä käännöksessä otetaan huomioon vastaanottajan kielentaju. Käännöstä testattiin 3 000 testilukijalla. Lappalaisen suomen kielen opiskelijat olivat yksi testausryhmä. Lappalainen huomautti, että uudessa käännöksessä on enemmän erilaisia sanoja kuin edellisessä käännöksessä. Professorin oppilailla oli kuitenkin myös kaipausta perinteisiin sanamuotoihin.

Keskitalo tunnisti tunteen. Esimerkiksi Isä meidän -rukouksen uudessa käännöksessä piispalla on ollut sulateltavaa, mutta se on antanut ajateltavaa tuttuun rukoukseen. Uusi kieli on tuonut oivalluksia myös muille panelisteille. Korolainen iloitsi, kuinka ”jupisevat” opetuslapset kuvaavat luonnetta ja Aspinen sanoi viehättävänsä, kun opetuslasten sydämet olivat ”ihan liekeissä” Emmauksen tiellä.

Sinun turvasi on ikiaikojen Jumala – Pipliaseurat ukrainalaisten tukena

Ukrainalaiset rukoilevat ja lukevat Psalmeja 31 joka päivä sodan keskellä. Kirkkojen rooli muodostuu tärkeäksi, kun ne kutsuvat ihmisiä lohdutuksen äärelle. Ukrainalaiset ovat joutuneet koville. Nähdyt ja koetut asiat vaikuttavat psyykeen pahimmassa tapauksessa koko loppuelämän ajan.

Akuutin ruoka- ja tarvikeavun rinnalle kaivataan sielunhoitoa ja psykososiaalista tukea. Amerikan Pipliaseuran sielunhoidollisen kriisityön menetelmää on muokattu ukrainalaisten tarpeisiin, ja seurakunnat voivat ottaa työkalun käyttöön pakolaisten parissa.

Kiovan Raamattutalosta tuli avustuskeskus

Ukrainan Pipliaseuran Raamattutalo Kiovassa muuttui tilapäisesti avustuskeskukseksi. Hyllyt täyttyivät Raamattujen sijaan ensiaputarvikkeilla, elintarvikkeilla ja lääkkeillä. Pipliaseuran tiimi kokosi tarvikkeet sekä kuljetti niitä pommisuojoissa turvaa pitävälle kiovalaisille.

– Nyt läheisen raamattukoulun kärsimät vauriot on saatu korjattua ja avustuskeskus on siirtynyt sinne. Autamme edelleen jokaista, joka tulee Raamattutaloon, kertoo Rostyslav Ukrainan Pipliaseurasta.

Riittääkö minullekin Raamattu?

Ukrainan Pipliaseuraa ovat lähestyneet erityisesti ne avun tarvitsijat, joiden oma Raamattu on jäänyt kodin kirjahyllyyn pommituksia paetessa. Ukrainan- ja venäjänkielisiä Raamattuja on painettu pika-aikataululla lisää eri puolilla Eurooppaa. Nyt niitä jaetaan paitsi Ukrainassa, myös pakolaisia vastaanotavissa maissa.

Raamattujakelut Ukrainan kaduilla ovat synnyttäneet suorastaan ruuhkaa. Pyhien tekstien lisäksi on jaettu leipää ja mm. aurinkovoimalla toimivia lamppuja, sillä sähköt ovat maassa monilta osin poikki. Tarve kuitenkin hengelliselle turvalle on niin kova, että työntekijöiden on pitänyt vakuuttaa ihmisille, että jokaiselle riittää varmasti oma Raamattu.

Arki on tärkeää erityisesti lapsille

Arjen rutiinit ovat tärkeässä roolissa pakolaislasten hyvinvoinnissa. Sinikantinen lastenraamattu löytyy lähes jokaisesta kristitystä kodista Ukrainassa. Sitä on jaettu pakoon lähteneille perheille, jotta tutut tarinat omalla kielellä seuraavat mukana tunteettomaan asuinpaikkaan.

Pipliaseurat jatkavat työtään ukrainalaisten parissa yhdessä seurakuntien kanssa.

Lahjoita, ja voit auttaa lieventämään sodan traumoja.



LAHJOITA TOIVOA UKRAINAN KANSALLE

20€ tekstaa PIPLIA20 1361 numeroon 16499

tai soita numeroon 0600 9 5126 (hinta 20,11+pvm)

Pipliaseuran Mobile Pay numero: 92600

www.piplia.fi/lahjoita



Ei mikään Via Dolorosa

Agricola-kävely on Piipaseuran aloittama pyhiinvaellus lukutaidon puolesta. Reitti

kulkee Pernajasta Turkuun, mutta kävelyllä voi lähteä myös omatoimisesti.

Agricola-kortit tuovat raamatunjakeet matkakumppaneiksi: tavallinen lenkki muuttuu pyhiinkävelyksi! Pyysimme muusikko ja lauluntekijä Tommi Läntisen mukaan Agricola-kävelyllä.

Vapaus

Ensimmäistä kertaa pyhiinkävelyllä oleva muusikko pohtii kortista paljastuvaa sanaa. Tuuli yltyy ja hän vetää huppua syvemmälle korvien yli. "Polkupyörä! Kun ajaa pitkin Haukilahden rantaa, kypärä päässä ja eväänä karjalanpiirakka. Vapaus on pienissä asioissa."

Yksinkertaisuus

Pipon alta pilkistävät punaiset hiukset välkehtivät aurin-gossa. "Yksinkertaisuus on koko ajan tärkeämpää. Ettei elämä olisi pelkkää elämänhallintaa. Varsinkin silloin, kun arki menee syystä tai toisesta rikki, niin tajuaa, miten tavallinen elämä on hyvää." Katseesta näkyy, että mies tietää, mistä puhuu.

Hiljaisuus

"Olen ollut taakkojen alla. Pääsin ylös raittiuden armon

kautta", Läntinen kertoo. Teema saa hänet pohtimaan Jumalan tahtoa. Hiljaisuus on Jumalan tahdon hyväksyntää: nyt kävi näin. Sitruunaperhonen lentää ohitsemme ja laskeutuu valkovuokkojen metsään. "Kuinka kauan perhosen elämä kestää?" Läntinen kysyy.

Huolettomuus

"Joku suurempi tätä kaikkea johtaa. Mutta siinä on ollut opettelemista, ettei itse hallitse kaikkea ja myöntää, ettei kaikki olekaan omista käsissä." Jossain korkealla päidemme yllä kuusen oksa katkeaa. "Henget puhuu", Läntinen kommentoi pilke silmäkulmassa.

Kiireettömyys

Kiireettömyys on keikkailevalla muusikolle harvinaista, mutta luonto on paikka, jossa stressi hellittää.

Osallistu yhteisiin tai oma-
toimisiin Agricola-kävelyihin:

www.agricola.fi

Ostamalla Agricola-kortit
tuet Piiphiaseuran Lukutaitoa
naisille Afrikassa -ohjelmaa.

Tilaa Piiphiakaupasta:

www.piiphiakauppa.fi

"Lämmin kallio ja avoin taivas.
Siitä tulee olo, että on oikeassa
paikassa." Läntinen myöntää
myös nauttivansa "säpinästä",
jossa aika häviää, kuten esimer-
kiksi uuden musiikin tekeminen
hyvässä porukassa.

Hengellisyys

"Uskon korkeampaan voimaan,
jota nimitän Jumalaksi tai ruokoi-
lessa Taivaan Isäksi." Läntinen
kertoo, että nyt 62-vuotiaana
hänellä on parhaassa tasapainossa
fyysisuus, hengellisyys ja henkisyys.
Puheissa hengellisyys ja musiikki
sulautuvat yhteen. "Musiikki on
korkeamman voiman puhetta. Sitä
kautta saan yhteyden Jumalaan ja
Hän minuun."

Jakaminen

Agricolan askelissa kun ollaan,
keskustelu kääntyy lukutaitoon.
"Lukutaito on kuin sokea saisi näön.
Se antaa mahdollisuuksia tiedon
jakamiselle ja uusille unelmille."
Myös Ukrainan tilanne on mielen
päällä. "Jos ei osaa lukea, voi olla
valtaa pitävien vietävissä. Luku-
taitotyö on rauhan työtä."



* KOLUMNI

TEKSTI: NIILLO RANTALA

Niilo Rantala on pappi, kulttuuri-
työläinen ja tamperelainen perheenisä.
Hän ja **Jaana Rantala** käsikirjoittivat
Kirkkopäiville esityksen *Mielen kielen*
– tarinoita oman kielen merkityksestä.
Ohjelman järjestivät Suomen Piiphiaseura
ja Lähetysseura.



"Eivät he ole koskaan kuolleet"

Muistan, kun tutkailin vinylivalikoimaa HMV-liikkeessä Lontoossa pari vuotta
sitten. Yhtäkkiä kuulin parin hyllyrivin päästä keskustelua suomeksi. Minut
täytti kutkuttava tunne: olin salaliittolainen, joka tunnistaa salaisen koodin!
Tervehdin matkaaajia ja ilon häive vaikutti molempinpuoliselta.

Eräs mielikirjailijani, **Isaac Bashevis Singer**, kirjoitti lähes kaikki romaaninsa
Yhdysvalloissa, mutta jiddiksi. Singer keskittyy useassa romaanissaan kuvaamaan
menneen ja modernin ristiriitaa ja yksilöä muutosten puristuksissa. Yhteisöt
tuhoutuvat, liikkeet hajaantuvat, kodit katoavat ja perheenjäsenet kuolevat.
Monia ystäviä ja sukulaisiaan holokaustissa menettänyt Singer joutui hyväksymään,
että hänen maailmansa, Puolan juutalaisyhteisö, oli mennyttä.

Kun Singer ryhtyi kirjailijaksi, hän halusi tarina tarinalta entisöidä vanhan mante-
reen juutalaisyhteisön. Englanniksi se ei onnistunut, mutta kirjoittaessaan jiddiksi
Singer huomasi sanojen todella avaavan oven tuohon maailmaan. Tuntui kuin
rabbiinit olisivat yhä opettaneet, käsityöläiset haastelleet ja kiivaat sukulaismiehet
väitelleet Talmudista.

Maailmansa menettänyt kirjailija metsästi kielestä kaikuja todellisuudesta, jossa
hän kasvoi. Kuvaukset ovat pakahduttavia todistuksia kielen kerrostumista, sanojen
voimasta. Vaikka elävä kieli muuttuikin aina, on oman äidinkielen sanoissa ja raken-
teissa jotain erityistä – kaikuja historiasta.

"Sapatti Portugalissa" kuvaa juutalaista perhettä, joka on vainojen aikana unohta-
nut kielensä. He ovat sukupolvien ajan puhuneet painostuksen vuoksi vain portu-
galia ja salanneet todellisen perimänsä. Heillä on kuitenkin salaisuus: he vaalivat
kalleimpana aarteenaan kirjaa, joka on kirjoitettu hepreaksi, heidän esi-isänsä
kielellä. He pyytävät hepreantaitoista vierastaan lukemaan heille teosta. Kielestä
mitään ymmärtämättä he kokevat olevansa kotona. Pian vieras huomaa: vaikka
perhe puhuu portugalia, heidän intonaationsa on hepreaa. Vieras kokee, että äidin-
kielessä elävät myös edeltä menneet rakkaat. Kieli välittää käyttäjilleen niin vahvan
tunnemuiston, että minäkertoja toteaa kaivatuista: "eivät he ole koskaan kuolleet".

Samanlaista sukupolvien yhteyttä ja kielen kautta avautuvaa syvää kokemisen
riemua todistin Kirkkopäivillä Piiphiaseuran *Mielen kielen* -tapahtuman juontajana.
Äidinkieli merkitsee jatkuvuutta ja kotia muuttuvassa maailmassa. Perintöä, joka
kantaa mukanaan rakentaen yhteyden menneeseen ja nykyiseen.



Työmme on Jumalan hallinnassa

TEKSTI: HANNA HOKKANEN KUVAT: CHRIS-PEKKA WILDE

Namibian ja Angolan Piplia-seurojen käännöshanke ndongaksi ja kwanjamaksi alkaa tuottaa konkreettista satoa.

Markuksen evankeliumin opetusmateriaalilla laajennettua testipainosta on jaettu lukijoille eri kirkkokunnissa, ja Uuden testamentin kirjoja viimeistellään.

Tapasimme kääntäjätiimiä vuonna 2018, kun työ oli juuri alkanut, ja odotukset olivat korkealla. Kysyimme nyt kääntäjiltä, miltä työ tällä hetkellä maistuu. **Martha Kanyemba** työskentelee ndongan käännöksen parissa, **Sirkka Mwapopim** puolestaan kwanjamen kielen kanssa.

Käännöstyö on kasvamista

Kääntäjien karttuva kokemus näkyy jo työssä. Ensimmäisten käännösversioiden laatu on korkeampaa, ja työ sujuu hyvässä tahdissa.

– Oppimista on tapahtunut monella tavalla. Olen kehittynyt käännöstyössä käytettävän ohjelman käytössä ja Raamattuun liittyvissä asioissa. Lisäksi



tapani tehdä käännöstyötä on parantunut, kertoo Sirkka Mwapopim.

Naiset työskentelevät parhaillaan Mooseksen kirjojen parissa. Hepreankielinen teksti on uudenlainen haaste verrattuna Uuden testamentin kääntämiseen kreikasta.

– Luonnostelen parhaillaan ensimmäistä Mooseksen kirjaa. Työ sujuu hyvin, vaikka tuntuukin siltä, että ensimmäisen käännöksen tekeminen ottaa tavallista enemmän aikaa, kertoo Martha Kanyemba.

– Ymmärrykseni kasvaa entisestään, kun teen päivittäin töitä käännöksen parissa yhdessä työtovereideni kanssa. Opimme virheistämme ja kasvamme, Mwapopim iloitsee.

Markuksen evankeliumit vaihtavat omistajaa

Ennen julkaisua osa Raamatun teksteistä testataan oikeilla lukijoilla, vaikkapa seurakuntalaisilla tai opiskelijoilla. Testaus on tärkeä osa kääntämistä, koska sen kautta kääntäjät ymmärtävät paremmin, millainen kieli on lukijalle ymmärrettävää. Markuksen evankeliumin lukijoilta kerätään parhaillaan palautetta.

– Juttelin kirkossa Markuksen evankeliumin lukijoiden kanssa. He kehuivat tekstiä helposti ymmärrettäväksi ja yleiskieliseksi, sanoo Mwapopim.

Isoisän muistolle

Syksyllä kääntäjät kohtasi suru-uutinen, kun hankkeen johtaja **Martin Ngodji** menehtyi koronan aiheuttamiin komplikaatioihin. Kääntäjätoverit lukivat muistopuheessaan *tatekulu* (isoisä) Ngodjin lempilauseen Raamatusta: *"Iloitkaa! Vieläkin minä sanon: iloitkaa!"*

– Koronapandemia sulki käännöstoimiston, ja olemme olleet pitkään eristyksissä. Se on ollut meille vaikeaa. Kun tiiminjohtajamme Martin Ngodji kuoli, se tuntui vain lisäävän toivotto-
muutta. Hiljalleen olemme päässeet takaisin oikeille raiteille. Tiedämme,



että työemme on Jumalan hallinnassa, Kanyemba kertoo.

Raamatunkääntäjäkin on ihminen

Vuosien varrella Sirkka ja Martha ovat alkaneet mieltää itsensä raamatunkääntäjiksi.

– Ajattelin ennen, että Raamatua kääntävät ihmiset ovat pyhiä. Aloittaessani työni mietin usein, olenko riittävän pyhä tähän työhön. Olen saanut kokea, että Jumala on valinnut minut tähän työhön, ja Hän pitää siksi minua tähän myös sopivana. Sen ymmärtäminen on ollut minulle tärkeää, Mwapopim sanoo.

Kääntäjien matka on ollut täynnä oivalluksia. Työtä tehdessä myös oma suhde Raamattuun on syventynyt.

– Kääntämistä aloittaessani vastaan tuli paljon jakeita, joita en ollut aiemmin ymmärtänyt. Voidakseni kääntää jakeita minun oli nyt pakko ymmärtää niiden takana oleva merkitys, kertoo puolestaan Kanyemba.

Uuden testamentin valmistuminen hämmöittää

Katolisen kirkon Raamatun kaanoniin kuuluvat deuterokanoniset kirjat käännetään osana hanketta. Näiden Raamatun osien käännös tulee olemaan ensimmäinen niin ndongan kuin kwanjamankin kielelle. Katolisen kirkon messussa on tätä ennen käytetty paikallisten pappien itse tekemiä epävirallisia käännöksiä.

Käännöshanke saavuttaa tärkeän etapin ensi vuonna kun Uusi testamentti tulee valmiiksi. Viimeiset kirjat käyvät sitä ennen vielä läpi yhteisö-tarkistuksen. Sen aikana hankkeessa mukana olevien kirkkokuntien muodostama ohjausryhmä tarkistaa ja kommentoi tekstit. Tämä vaihe vie aikaa, sillä lukijat tekevät työtä vapaaehtois pohjalta. Uuden testamentin odotetaan tulevan valmiiksi kesällä 2023.

Käännösnurkka on Piplia-lehden palsta, jossa nostetaan esiin erilaisia näkökulmia ja havaintoja raamatunkäännöstyöstä.

Käännösnurkka

Rauhaa!

Ombili, *anteeksi* (sananmukaisesti: *rauhaa*), sanoo kääntäjä **Pedro Nandesifeni** ja pyytää puheen-
vuoroa kwanjamaan ja ndongan käännöstiimin kokouksessa Namibiassa. Ambolaiseen tapaan omia näkökantoja ei esitetä vahvoina totuuksina. Hän esittää kysymyksen: "Voiko oliiviöljyä syödä?" Kun on todettu yksimielisesti, että oliiviöljyä voi ihminen nauttia, aletaan keskustella siitä, onko raamatunkäännöksissä vanhastaan käytetty sana *omumono* 'risiinikasvi' (mm. Room. 11:17) sopiva vastine oliivipuulle.

Risiinin siemenistä puristettavaa myrkyllistä öljyä voidaan käyttää pieninä määrinä lääkkeenä, mutta muuten koko kasvi on kuta kuinkin hyödytön. Se kasvaa ja kuihtuu nopeasti. Raamatun mailla arvossa pidetty oliivipuun taas versoo uutta vanhastakin rungosta, ja oliivipuun oksa symboloi toivoa ja rauhaa. Nykyään ambolaiset tuntevat oliiviöljyn, Angolassa myös oliivipuun.

Öljymäen nimessä (mm. Matt. 21:1) risiinin korvaaminen vaatii vielä kirkkojen edustajien hyväksynnän heinäkuun kokouksessa. Rauhassa sovitellaan eriäviä mielipiteitä.

Teksti Riikka Halme-Bernecking
Kirjoittaja on kieli- ja raamatunkäännöstyön asiantuntija Suomen Lähetysseurassa ja työskentelee käännöskonsulttina Angolan, Namibian ja Portugalin Pipliaseuroissa.

Mitä vuonna 2021 saatiin aikaan

Alkuvuosi on Pipliaseurassa edellisen vuoden arvioinnin aikaa, kun kokoamme vuosiraporttia ja valmistaudumme toukokuiseen vuosikokoukseen. Numeroiden analysointi ja erilaiset yhteenvedot havainnollistavat, missä on oltu ja mihin ollaan menossa.

Lämpimät ajatukset kohdistuvat samalla kaikkiin teihin työmme tukijoihin ja seuraajiin.

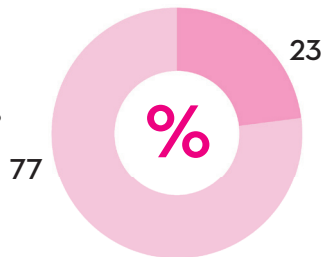
On ilo tehdä työtä yhteisten tavoitteiden hyväksi. Iso kiitos kuluneesta vuodesta!

KOKONAISTUOTTO: 2 045 145 EUROA

Tuki ev. lut. seurakunnilta 62 %
Lahjoitukset yksityisiltä 26 %
Muut julkiset avustukset 10 %

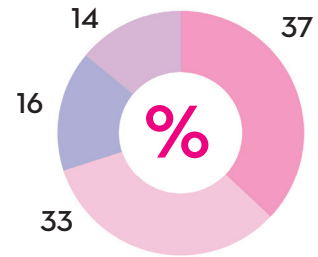
KANSAINVÄLISEN TYÖN MENOT

Ohjelmarahoitus 77 %
Tukitoiminnot 23 %



KANSAINVÄLISEN TYÖN JAKAUTUMINEN

Raamatunkääntäminen 37 %
Lukutaitotyö 33 %
Raamatunkäyttö 16 %
Yleisavustukset 14 %



Suomen Pipliaseuran kansainvälisen työn menoista 77 % oli ohjelmarahoitusta. Vuonna 2021 kansainväliset projektit jatkuivat ohjelmamaissa maakohtaisten koronatilanteiden rajoissa. Asiantuntijoiden koulutus, laadunarviointi ja muu yhteydenpito eri maihin hoidettiin Suomesta käsin etäyhteyksin. Tansaniassa edettiin silti myös uusien raamatunkäännöshankkeiden parissa.



Uusia käännöshankkeita

Vuonna 2021 Pipliaseuran työstä 37 % oli raamatunkäännöstyötä, 33 % lukutaitotyötä ja 16 % raamatunkäyttöä.



Lukutaitotyö + 7 %

Selvin muutos on tapahtunut lukutaitotyön osuudessa, joka nousi edellisvuodesta 7 %.

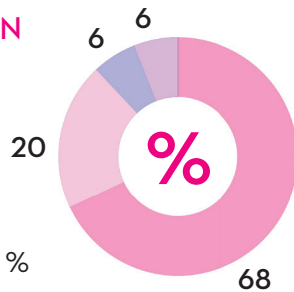


Vuonna 2021 lukutaitotyössä keskityttiin lisälukumateriaalien tuottamiseen tarkoituksena rakentaa siltää peruslukutaidosta eteenpäin. Tuloksena syntyi materiaaleja 5 kielellä 4 ohjelmamaassa.

Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelman perustavoitteesta opettaa 20 000 naista lukemaan oli vuonna 2021 saavutettu 40 %.

HANKKEET MAANOSITTAIN

Saharan
eteläpuolinen
Afrikka 68 %
Aasia 20 %
Lähi-itä ja
Pohjois-Afrikka 6 %
Eurooppa 6 %



Työn maantieteellinen painopiste oli Saharan eteläpuolisessa Afrikassa (68 %). Alueella tehdään raamatunkäännöstyötä sekä lukutaitotyötä, jota rahoitetaan myös ulkoministeriön varoin.

Raamatunkäytön hankkeet kärsivät pandemiasta, mutta esim. Lähi-idässä työtä lasten ja nuorten hyväksi voitiin jatkaa.

Aasiassa keskityttiin raamatunkääntämiseen.

Euroopan luvussa ovat mukana mm. inarin- ja koltansaamen käännökset sekä loppuvuodesta 2021 alkanut Vanhan testamentin suomentaminen mobiilikäyttäjille.

Tuotot

Kokonaistuotot seurakunnilta olivat vuonna 2021 samalla tasolla kuin vuonna 2020. Ensimmäisenä koronavuotena 2020 kokoontumisrajoitukset romahduttivat kolehtituotot. Vuonna 2021 kolehtituotot nousivat 35 % verrattuna edellisvuoteen, mutta jäivät kuitenkin vielä kauas koronaa edeltävästä tasosta.

Vuonna 2021 suora tuki yksityishenkilöiltä oli 541 000 euroa. Yksityisvarainhankinnan kuukausilahjoitukset nousivat +9 %, mutta kokonaisuutena tuki yksityisiltä supistui 5 % verrattuna edellisvuoteen. Vuoden 2020 luvuissa näkyy korona-ajan alku, mikä nosti yksityisten ihmisten lahjoitushalukkuutta.



Raamatun käyttö ja yhteistyö

Vuonna 2021 työtä Pipliaseurassa leimasivat myös useat kehityshankkeet sekä uuden strategian valmistelu vuosille 2022–2025 yhteistyössä sidosryhmien ja koko henkilöstön kanssa.

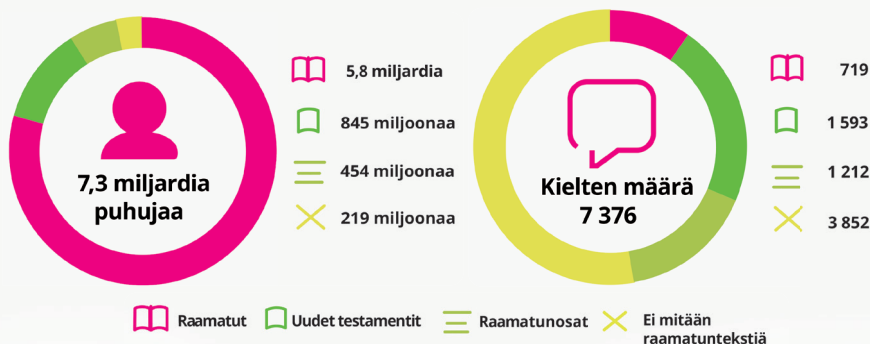
Kotimaan työssä vahvistamme Raamatun käyttöön liittyviä palveluita sekä yhteistyötä ja vuorovaikutusta seurakuntien ja yksityisten ihmisten kanssa.

Raamattu käännetty 719 kielelle

Maailmanlaajuisesti 5,8 miljardia ihmistä voi lukea Raamattua omalla kielellään. Tämä on mahdollista, koska vuoden 2021 loppuun mennessä Raamattu oli käännetty 719 kielelle.

Äänikirjojen määrä kasvaa. Tällä hetkellä 1 477 raamatun tekstiä on saatavilla äänitteinä.

RAAMATUN SAAVUTETTAVUUS 2021



Työ jatkuu, sillä 52 prosentille maailman kielistä ei ole vielä käännetty mitään raamatun tekstiä.

LUE LISÄÄ: [Piplia.fi](https://piplia.fi) > Suomen Pipliaseura > Vuosiraportti 2021

Seurakuntavaalit tulossa – asetu ehdolle!

Kirkko tarvitsee päättäjiä, jotka haluavat edistää kokonaisvaltaista lähetystyötä, kehitysyhteistyötä ja kansainvälistä oikeudenmukaisuutta. Asetu siis ehdolle seurakuntavaaleissa! Seurakuntien uudet päättäjät valitaan marraskuussa.

Luottamushenkilönä pääset linjaamaan seurakuntien toimintaa, rekrytointia ja budjettia. Voit esimerkiksi vaikuttaa siihen, miten seurakunnassasi otetaan vastaan muualta Suomeen muuttaneet tai miten muistetaan maailman köyhimmät.

Ehdokasasettelu päättyy 15.9.2022.



MUISTA MYÖS ÄÄNESTÄÄ MARRASKUUSSA!

Vuoden 2022 seurakuntavaalien yhteydessä järjestetään vaalikeräys. Keräyksen toteuttavat yhteistyössä Kirkkopalvelut, Suomen Lähetysseura, Suomen Pipliaseura ja Kirkon Ulkomaanapu.

Sanojen siivin – Korusarja lukutaidon puolesta

Pioliakaupassa on uusi korusarja ”Sanojen siivin”. Koruissa on ikään kuin siivet, jotka muodostuvat avatun kirjan sivuista ja kansista. Lukiessa voi lentää toisiin maailmoihin, joita emme muuten näkisi.

Sanojen siivin -korun ostamalla tuet Pipliaseuran tekemää lukutaitotaitotyötä maailmalla. Lukutaito on olennainen osa köyhyyden ja epätasa-arvon vastaista työtä. Lukutaidon merkitys on suuri yksilölle ja yhteiskunnalle, koska se parantaa ihmisten toimeentuloa ja hyvinvointia. Lukutaito kriisien täyteisessä maailmassa auttaa ymmärtämään asioiden taustoja ja etsimään tietä kohti parempaa.

Muotoilija Assi Arnimaa-Leinonen kertoo itsekin lukevansa paljon. Siksi kirjan muoto oli hänestä sopiva teema myös lukutaitokampanjan koruihin. Sarjaan kuuluu pienet ja isot korvakorut sekä riipus. Korut ovat sterling-hopeaa.



Korusarjan keskeinen elementti on kirjan sivujen muodostama siipi, mutta Arnimaa-Leinonen on hahmotellut isompiin koruihin ristin muodon kirjojen selkien muodostamana. ”Tietysti jokainen korun käyttäjä tulkitsee koruja omalla tavallaan. Korujen muoto on sen verran pelkistetty, että ne toimivat myös ilman lukutaitoaiheista viitekehystä, kauniina esineinä.”

Sanojen siivin -korusarjan on Pipliaseuralle yksinoikeudella suunnitellut kultaseppä, muotoilija Assi Arnimaa-Leinonen ja valmistanut Kultakeskus Oy.



Pitkäjänteinen työmme kaipa säännöllisiä kk-lahjoittajia.
Olisitko sinä yksi heistä?

LÄHETÄ VIESTI **PIPLIAKK** numeroon **16499** ja lahjoitat **10 e/kk**

Tuki kohdennetaan sinne missä tarve on suuri.

Muut kuukausilahjoittamisen kohteet ja tavat, ks. piplia.fi/lahjoita

Seuraamme VT2028-käännöksen etenemistä

UT2020-käännös saa jatkoa! Pipliaseura aloitti vuodenvaihteessa Vanhan testamentin kääntämisen alkukielistä mobiilikäyttäjille. Kääntäjäpari eksegetiikan asiantuntija **Hanna Vanonen** ja kieliasiantuntija **Tuomas Juntunen** ryhtyivät käännöstyöhön tammikuussa. Elokuussa aloittaa toinen kääntäjäpari: eksegeettinen asiantuntija **Kirsi Valkama** ja kieliasiantuntija **Katja Seutu**, jotka keskittyvät Psalmeihin.



Ekumeeninen seitsemänhenkinen ohjausryhmä linjaa käännösperiaatteita yhdessä kääntäjien ja Pipliaseuran hankkeen johtoryhmän kanssa. Ohjausryhmä myös kommentoi kaikki käännösjaksot alusta loppuun koko kuuden vuoden ajan, jonka ajan kääntäminen kestää. Lopullisen käännöksen hyväksyy Pipliaseura.

Kaikki käännösjaksot testataan UT2020-käännöksen tapaan myös tavallisilla lukijoilla. Saatu palaute vaikuttaa tekstien viimeistelyyn.

Seuraamme Piplia-lehdessä VT2028-käännöksen etenemistä vaiheittain ja tarjoilemme erilaisia näkökulmia kääntäjien työhön, ohjausryhmän jäsenten ja pipliaseuralaisten kuulumisiin sekä yleisön ensi ajatuksiin testikäännösten äärellä. Näitä aiheita voit seurata myös verkkosivuillamme sekä sosiaalisessa mediassa.

Vuosien varrella järjestämme myös erilaisia testauksia, joihin voi osallistua kuka tahansa. Voit siis osaltasi vaikuttaa siihen, ettei tuleva käännös ole mitään hepreaa.

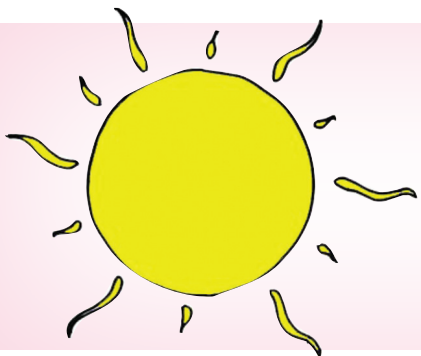
Pipliaseurat ovat kiirehtineet painattamaan ukrainankielisiä Raamattuja pakolaisille

Yhtyneet Raamattuseurat ovat painattaneet sodan alkamisen jälkeen ukrainankielisiä raamattumateriaaleja eri puolilla maailmaa jo noin 800 000 kappaletta.

Ukrainan Pipliaseuran kääntämien Raamattujen ja materiaalien jakelu alkoi Suomessa huhtikuussa, kun mikkiläinen St Michel Print painoi Pipliaseurojen tarpeisiin 10 000 kappaletta erän ukrainankielisiä Raamattuja.

Suomen Pipliaseuran valikoimissa on nyt Raamattuja, Uusia testamentteja, Lohdun sanat -vihkosia sekä Lastenraamattuja ukrainaksi.

Materiaalien tilaus seurakunnille pipliakauppa.fi ja henkilöasiakkaille [Sacrum.fi](https://sacrum.fi)



Taas on aika auringon!

Huomaathan Pipliaseuran kesän aukioloajat:

toimisto on kiinni 4.-22.7.2022

myynti on kesätauolla 11.-15.7.2022

Muutoin palvelemme läpi kesän ma-pe klo 10-15.

Pipliakauppa.fi palvelee 24/7.

Rentouttavaa kesää sinulle!

Seurakuntapastori TT Anni Pesonen kirjoittaa Piplia-lehden tämän vuoden raamattumietiskelyt. Hänen kirjansa Credo – Tieni mystiikkaan oli Vuoden kristillinen kirja 2021. Pesonen toimi myös Pipliaseuran UT2020-käännöksen ohjausryhmässä evankelis-luterilaisen kirkon edustajana.

OLEMASSAOLOA HYVÄKSYMÄSSÄ

Kaikella on määrähetkensä,
aikansa joka asialla taivaan alla.

Aika on syntyä
ja aika kuolla – –
aika surmata
ja aika parantaa – –
aika rakastaa
ja aika vihata,
aika on sodalla
ja aikansa rauhalla.
(Saarn. 3:1-3,8)

Kuten korona, sotakin on tuntunut palauttavan meidät menneeseen aikaan, isovanhempien kokemuksiin. Maailma ei olekaan muuttunut. Kuolemaa, kulkutauteja ja silmitöntä julmuutta on nyt kuten ennenkin. Sodalla ja tappamisellakin on aikansa, ja tulee olemaan vastakin.

Moni meistä on viettänyt päiviä uutisia vahtien ja valvonut öitä sodan kauhukuvat mielessään. Sotauutisia seurattessa voi tuntua siltä, että on väärin unohtaa tilanne hetkeksikään. Ettemme unohda, totu ja turru.

Minuakin ovat usein hallinneet tuskaiset ajatukset maailman pahuudesta. Kansanmurhat, kidutus, joukkoraiskaukset, pakolaisaallot. Ja lisäksi vielä ympäristökriisi – ilmastomuutos ja lajien sukupuutto. Se kaikki on totta, ja se kaikki vaatii aktiivista toimintaa. Jos kaikkea ja kaikkia ei voida auttaa, niin paljon voidaan kuitenkin yhdessä tehdä.

Mutta tuskassa vellominen ei auta ketään. Se vain halvaannuttaa meidät paikallemme. Siksi ajattelen, että maailmantuskasta saa ja pitääkin päästää itsensä lomalle. Tietää pitää, mutta tuskitella ei. On tehtävä, minkä voi, ja pyrittävä silti hyväksymään olemassaolo, Jumalan luoma maailma.

Maailmantuskan ottaessa vallan kannattaa ottaa pieniä askelia kohti sen hyväksymistä, mikä kaikki on juuri nyt. On hyvä alkaa pienestä, tahtomalla Jumalan kanssa sitä, mikä on aivan tässä. Minä hengitän, minä aistin tämän kehoni; minä otan sen vastaan ja tahdon sitä Jumalan kanssa. Minä otan vastaan tämän hetken, tämän ympäristön, missä nyt olen; tahdon Jumalan kanssa, että tämä päivä tulee. Minun ei tarvitse ratkaista kaikkea nyt eikä tietää, miksi kaikki on niin kuin on. Aloitan ottamalla vastaan olemassaolon itsensä, sen, mikä on ihan lähellä. Sen pohjalla odottaa yleensä ilo ja vapautuminen.

Elämässä ja olemassaolossa on toki myös yönsynkät puolensa, helvetilliset syvyytensä. Ja silti on totta myös se, mitä me messussa rukoilemme: "Totisesti on kohtuulista, oikein ja autuaallista, että me aina ja joka paikassa kiitämme ja ylistämme Sinua." Sillä kaikesta huolimatta olemassaolo on lahja. Maailmassa kimaltaa yhä Jumalan hyvyys. Jopa aina ja joka paikassa.

SUOMEN PIPLIASEURA

ma–pe 9–16

PL 54 | Maistraatinportti 2 A | 00241 HELSINKI
puh. 010 838 6500 | info@piplia.fi

piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi

MYYNITI

myynnin puhelinpalvelu ma–pe 10–15
puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi

**Myynti palvelee läpi kesän,
mutta on tauolla 11.–15.7.**

Piipseuran toimisto on kiinni **4.–22.7.**

**HUOM.
kesäajat!**

ALUEELLISET PIPLIASEURAT

ETELÄ-HÄMEEN PIPLIASEURA

Pj. Jouni Salko
Pappilanniementie 16 as. 9
13880 Hattula
040 526 9995, jouni.salko@gmail.com

ETELÄ-KARJALAN PIPLIASEURA

Siht. Irma Vainikka
Peltotie 8, 54800 Savitaipale
040 840 8655,
irma.vainikka@hotmail.com

HELSINGIN PIPLIASEURA

Siht. Aira Häkkinen
Merenkulkijankatu 7 B 18, 02320 Espoo
aira.hakkinen@gmail.com

KESKI-SUOMEN PIPLIASEURA

Pj. Risto Vallipuro,
Tikkakosken kirkko, Kirkkokatu 18,
41160 Tikkakoski
040 545 8720, risto.vallipuro@evl.fi

KUOPION PIPLIASEURA

Siht. Meri Heikkinen
Jänneimentie 185, 70940 Jännevirta
050 555 3015,
meri.t.heikkinen@gmail.com.

LAPIN PIPLIASEURA

Pj. Matti Suomela
Notkontie 5, 99600 Sodankylä.
0400 399 100,
matti.suomela@pp.inet.fi

OULUN PIPLIASEURA

Pj. Seija Helomaa
Kirkkonniementie 6, 90900 Kiiminki
040 5793 245,
seija.helomaa@evl.fi

Aluekouluttaja Riku Korkeamäki,
puh. 044 020 2262,
riku.korkeamaki@gmail.com

PIRKANMAAN PIPLIASEURA

Pj. Anne Karhola
Kaskitie 12, 33540 Tampere
050 522 0620,
anne.karhola@tukenanne.fi

POHJANMAAN PIPLIASEURA

Pj. Teemu Kakkuri
Käenpolku 6 A, 92130 Raahe
040 6710 685, teemu.kakkuri@evl.fi

POHJOIS-KARJALAN PIPLIASEURA

Pj. Anna Holopainen
Leipurinkatu 16, 80100 Joensuu
045 175 4465,
anna.holopainen@elisanet.fi

SATAKUNNAN PIPLIASEURA

Pj. Aarno Niemi
Sampaanalantie 15, 26820 Rauma
040 531 4827,
satakunnan.pipliaseura@gmail.com

VARSINAIS-SUOMEN PIPLIASEURA

Pj. Daniel Räsänen
Liedon srk/ Hyvättylantie 19,
21420 Lieto
daniel.rasanen@evl.fi

HALLITUS

Jukka Keskitalo (pj.), Anne Haverinen, Helsinki (SVKN),
Oskari Juurikkala, Helsinki (kat.), Satu Ruhanen,
Joensuu (ev.lut.), Minna Saarema-Paukkala, Lahti
(ev.lut.), Pia Sahi, Kuopio (ev.lut.), Mikael Sundkvist,
Helsinki (ort.), Pirkko Träskbacka Espoo (ev.lut.) ja
Jaakko Weuro, Helsinki (ev.lut.).

HENKILÖKUNTA

Markku Kotila, toiminnanjohtaja 010 838 6512

Kansainvälinen työ

Kimmo Kosonen, lukutaitotyön johtaja, kimmo.kosonen@piplia.fi

Seppo Sipilä, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstö 010 838 6514

Chris Pekka Wilde, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstö

010 838 6501

Ari Vitikainen, johtava asiantuntija, lukutaitotyö 010 838 6521

Seurakuntapalvelu

Antti Siukonen, seurakuntapalvelun johtaja 010 838 6531

Paavo Huotari, asiantuntija, raamatunkäyttö 010 838 6521

Mari Mäkelä, sidosryhmäpäällikkö 010 838 6518

Satu Toukkari, sidosryhmäkoordinaattori 010 838 6534

Tuija Numminen, yhteyspäällikkö, myynti 010 838 6522

Viestintä ja varainhankinta

Terhi Huovari, viestintä- ja varainhankintajohtaja 010 838 6536

Hanna Paavilainen, verkkoviestintäpäällikkö 041 731 6414

Hanna Hokkanen, varainhankinnan päällikkö 010 838 6532

Anu Tuomainen, visuaalinen suunnittelija 010 838 6525

Hanna Vanonen, VT28: eksegetiikan asiantuntija 041 731 5356

Tuomas Juntunen, VT28: kieliasiantuntija 041 731 5359

Talous ja hallinto

Katja Hannula, hallintopäällikkö 010 838 6517

Satu Rissanen, taloushallinnon asiantuntija 010 838 6516

etunimi.sukunimi@piplia.fi,

katso tarkemmat yhteystiedot: piplia.fi

esite- ja ilmaismateriaali: info@piplia.fi

■ TILAUSKORTTI

Tilaan Piplia-lehden ilmaiseksi (4 nroa / vuosi)

Haluan ryhtyä kuukausilahjoittajaksi. Lähetämme ohjeet
lahjoittamisen käynnistämiseksi.

Tilaan esitteitä raamattutyöstä (n. 9 kpl / vuosi)

Liityn kannattajajäseneksi (30 € / vuosi)

Tilaan Piipseuran testamenttioppaan

Tilaan sähköisen uutiskirjeen

Olen muuttanut/osoitteessani on virhe. Täytä sekä nykyinen että uusi osoite.



Piipseura maksaa postimaksun

Nimi Sähköpostiosoite.....

Katuosoite Uusi osoite.....

Postinro ja -toimipaikka

SUOMEN PIPLIASEURA RY

TUNNUS 5005 291

00003 VASTAUSLÄHETYS

Kuukausilahjoittaja on *siunaus Raamattua kaipaavalle*

Kuukausilahjoitus on mahdollisuus jakaa siunauksia maailmalle ja vahvistaa raamattutyötä siellä, missä tukea eniten tarvitaan. Pipliaseurat tavoittavat vuosittain satoja tuhansia ihmisiä ympäri maailmaa tehden Raamattua tutuksi ja rakkaaksi.

Jo pienellä summalla saamme paljon aikaan:

esimerkiksi 10 €

voimme antaa raamattupaketin lahjaksi perheelle Lähi-idässä.

Kuinka monta lahjaa sinä haluat antaa?

Liity kuukausilahjoittajaksi jo tänään: piplia.fi/lahjoita

Kova juttu!

Uusi testamentti 2020 on nyt saatavilla kovakantisena kirjana. Mobiilikäyttöön laadittu käännös poiki julkaisun jälkeen runsaasti toiveita kirjaversiosta. Kirjaksi painettu UT2020 vastaa näihin toiveisiin niin pokkariversiona kuin myös kovakantisena kirjana.

UT2020 kovakantinen 27,90 e

UT2020 pokkari 24,90 e



Henkilöasiakkaiden tilaukset [Sacrum.fi](https://www.sacrum.fi)

Seurakunnat, järjestöt ja kirjakaupat [Pipliakauppa.fi](https://www.pipliakauppa.fi)

voimasanoja
PIPLIA.

Lisää rapinaa!

Vauvan oma rapinaraamattu sisältää psalmin 139 kauniin viestin laululeikiksi sovitettuna niin, että vauvakin sen ymmärtää. Suositun kastelahjaa saadaan uusi erä painosta kesäkuussa. Tuote on testattu turvallisesti pienille.

Vauvan oma rapinaraamattu 9,90 e

